

GR 408 (L)	4	Specialized Study of an Author
GR 418 (C)	4	Interference problems of foreign language learners & error analysis
GR 421 (C)	4	Theory and History of Oral Culture Studies
GR 426 (C)	2	Writing Competence
GR 428 (T)	4	Literary Translation - I
MA I Winter		
GR 409 (L)	4	Theories of Literature – II
GR 410 (T)	4	Theory & Methodology of Translation
GR 411 (L)	4	Specialized Study of Literature
GR 412 (T)	4	Specialized Translation – II
GR 413 (C)	4	Germany and the European Union
GR 414 (C)	4	Stylistics and Textual Analysis
GR 415 (L) N	4	Poetics of Genre
GR 416 (T)	4	Consecutive Interpretation - II
GR 419 (C)	4	Introduction to Contrastive Linguistics
GR 422 (C)	4	Contemporary Folklore Theories
GR 427 (C)	2	Writing Competence
GR 429 (T)	4	Literary Translation - II
MA II Monsoon		
GR-501	4	M.A. Dissertation
GR 502 (L)	4	Theories of Literature – III (Literature and Media)
GR 503 (T)	4	Specialized Translation – III
GR 504 (C)	4	Stylistics and Textual Analysis
GR 505 (C)	4	Didactics of German Studies-I
GR 506 (L)	4	India in German philosophy and literature
GR 507 (T)	4	Simultaneous Interpretation -I
GR 523 (C)	4	European Thought from Idealism to Critical Theory-I
GR 528 (C)	2	Writing a Research Paper
GR 530 (T)	4	Editing and Translation - I
MA II Winter		
GR- 508	4	M.A. Dissertation
GR 509 (L) N	4	Theories of Literature – IV (Literature & Media)
GR 510 (T)	4	Specialized Translation –IV
GR 511 (C)	4	Stylistics and Textual Analysis
GR 512 (C)	4	Didactics of German Studies-II
GR 513 (T)	4	Translation for specific purposes
GR 514 (L)	4	Specialized Study of an author (Weimar Classicism)
GR 515 (T)	4	Simultaneous Interpretation - II
GR 524 (L)	4	European Thought from Idealism to Critical Theory-II
GR 529 (C)	2	Writing a Research Paper
GR 531 (T)	4	Editing and Translation - II

Course No : **GR-409**
Course Title : **Theories of Literature II**
Course Credits: **4**
Course Level : **A**
Course In-Charge: **Rajendra Dengle**

Course Contents:

This course is basically a continuation of GR-401, which involved a discussion of Positivism and Hermeneutik. This semester students will engage with the theoretical positions of Marxism, Formalism-Structuralism in detail. The group will also be introduced to the later developments in literary theory such as Post-Structuralism, Deconstruction, and Post-Colonial Theory, which will be dealt with in greater detail in the following two semesters.

Sessional Evaluation: TWO Written Sessional Tests (40% each) and Active Participation, Home Assignments (20%)

End-Semester Examination: NONE

Course No.: GR 410

Course Title: Theory and Methodology of Translation

Course Credits: 4

Course Level: A

Course-in-Charge: Chitra Harshvardhan

Course Contents:

The ‘Skopustheorie’, a functionalist approach to translation, is sought to be relativised by juxtaposing it with other approaches to translation, such as the hermeneutic and descriptive approaches. The course seeks to generate reflection on the activity and significance of translation and hence on the implication of the choice of a particular translational strategy over another. The course also attempts to provide insights into relationships of hegemony and power between cultures as reflected in translation. It critically examines the activity of translation in facilitating access to other cultures.

The following aspects shall be dealt with:

- Analysis of the nature and interpretation of texts
- The issue of translatability
- F.Schleiermacher: Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens
- Walter Benjamin: Die Aufgabe des Übersetzers
- Descriptive Translation Studies (Translation Studies as a discipline, polysystem theory, concept of manipulation)
- Gender and translation
- Globalization and translation
- Postcolonial issues in translation
- Issues of cultural identity and translation
- Criticism of literature in translation
- Translators’ Notes, Prefaces and Epilogues.

Evaluation: 1 ST (20%) + AP (5%) + book presentation (15%) + presentation and analysis of recent articles from translation Journals (10%)

End-Semester Exam.: Written (50%)

Select Bibliography:

Baker, Mona: Translation and Conflict: A Narrative Account. London, 2006.

Bassnett, Susan and Harish Trivedi (eds.): Post-colonial Translation. Theory and Practice. London and New York, 1999.

Benjamin, Andrew: Translation and the Nature of Philosophy. A New Theory of Words. London and New York, 1989.

- Cronin, Michael: Translation and Globalization. London, 2003.
- _____ : Translation and Identity. London, 2006.
- Devy, G.N.: In Another Tongue. Essays on Indian Literature in English. Madras 1995.
- Dingwaney and Carol Maier (eds.) : Between Languages and Cultures. Translation and Cross-Cultural Texts. Delhi, Bombay, Calcutta, Madras, 1996.
- Even-Zohar, Itamar : 'The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem' in: Gideon Toury (ed.), Translation Across Cultures New Delhi, 1987, pp.107-115.
- Federici, Eleonora (ed.): Translating Gender. Bern, Berlin, New York, Wien, 2011.
- Frank, Armin Paul u.a. (Hg.): Übersetzen, verstehen, Brücken bauen. Geisteswissenschaftliches und literarisches Übersetzen im internationalen Kulturaustausch, Bd. 8.1 und Bd. 8.2. Berlin, 1993.
- Genzler, Edwin: Contemporary Translation Theories. London and New York, 1993.
- Genzler, Edwin: Translation and Identity in the Americas. London, 2008.
- Greiner, Norbert: Übersetzung und Literaturwissenschaft. Tübingen, 2004.
- Homel, David and Sherry Simon(eds.) : Mapping Literature. The Art and Politics Of Translation. Montreal, 1988.
- Holmes, James S: 'The Name and Nature of Translation Studies' in: Gideon Toury (ed.), Translation Across Cultures, New Delhi, 1987, pp. 9-24.
- Kittel, Harald et al (Hg.): Übersetzung, Translation, Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. 1. Teilband. Berlin, 2004.
- Lefevere, Andre: Translaion, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame. London and New York, 1992.
- Lönker, Fred (Hg.) : Die literarische Übersetzung als Medium der Fremderfahrung. Berlin, 1992.
- Niranjana, Tejaswini: Siting Translation. History, Post-structuralism, and the Colonial Context. Hyderabad, 1995.
- Poltermann, Andreas (Hg.) : Literaturkanon, Medienereignis, Kultureller Text. Formen interkultureller Kommunikation und Übersetzung. Berlin, 1995.
- Ricoeur, Paul, 'What is a Text? Explanation and Interpretation', pp. 135-151.
https://www.uni-trier.de/fileadmin/fb1/prof/PHI/003/Bilddateien/Text_6.pdf,
- _____, On Translation, Translated by Eileen Brennan, London and New York, 2006.
- Simon, Sherry: Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission. London and New York, 1996.
- Simon, Sherry and Paul St-Pierre (eds.): Changing the Terms. Translating in the Postcolonial Era. New Delhi, 2000.
- Spivak, Gayatri Chakravorty: In Other Worlds. Essays in Cultural Politics. New York and London, 1987.
- Steiner, George: After Babel. Aspects of Language and Translation. New York and London, 1976.
- Radegundis Stolze Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen, 1994.
- Störig, Hans Joachim (Hg.) : Das Problem des Übersetzens. Darmstadt, 1973.
- Toury, Gideon: Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam and Philadelphia, 1995.
- Venuti, Lawrence (ed.): Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology. London and New York, 1992.
- _____ : The Translator's Invisibility. A History of Translation. London and New York, 1995.
- _____ : The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference. London and New York, 1998.
- _____ (ed.): The Translation Studies Reader. London, 2000.

Course No.: GR 411

Course Title: Specialized Study of Literature

Course Credits: 4

Course Level: A

Course-In-Charge: Rosy Singh

Course Contents

The course focuses on the genre of poetry and its subgenres like minnesong (*Minnesang*), ode, ballad (*Ballade*), love poetry (*Liebeslyrik*), nature poetry (*Naturlyrik*), poetry based on personal experience (*Erlebnislyrik*), poetry for occasions (*Gelegenheitsgedichte*), thing poetry (*Dinggedichte*), dada poetry (*Nonsenslyrik*) and some short narrative prose genres that are characterised by their short and condensed form like aphorism, parable, calendar story, fairy tale, literary diary-noting, letter, etc.

Walter von der Vogelweide: Under der Linden

Wolfram von Eschenbach: Ich han nach lieben Freunde

Johann Wolfgang von Goethe: Willkommen und Abschied, Über allen Gipfeln ist Ruh,

Erkönig, Selige Sehnsucht

Friedrich Schiller: Der Handschuh, Die Bürgschaft, Der Taucher

Joseph von Eichendorff: Sehnsucht, Mondnacht

Das bucklichte Männlein (Volkslied aus *Des Knaben Wunderhorn*)

Johann Christian Friedrich Hölderlin: An die Parzen, Heidelberg

Eduard Mörike: Joli gratuliert

Rainer Maria Rilke: Der Panther, Archaischer Torso Apollos

Kurt Schwitters: An Anna Blume

Arthur Schopenhauer: Die Stachelschweine

Friedrich Nietzsche: Der tolle Mensch, Neue Kämpfe (*Die fröhliche Wissenschaft*)

Franz Kafka: Er, Vor dem Gesetz, In unserer Synagoge

Briefe an Felice (Auszüge)

Großer Lärm, Das Unglück des Jungesellen (*Tagebücher*)

Thomas Bernhard: Eine Maschine, Der Diktator (*Ereignisse*)

Johann Peter Hebel: Kannitverstan (*Kalendergeschichten*)

Der Froschkönig (*Kinder- und Hausmärchen*)

Rainer Maria Rilke: Briefe an einen jungen Dichter

Course Evaluation: There will be one sessional test of 30%, one written assignment of 30% and one presentation of 40%.

End Semester Examination: None

Course No.: GR-412
Course Title: Specialized Translation - II
Course Credits: 4
Course In-charge: Priyada Padhye

This course deals with translation for specific purposes. It will deal with building on the existing language skills, researching and developing vocabulary on a specialized subject, translating longer and more demanding texts to produce commercially usable translations.

The course will centre around a specific field. The students will be initiated into the field by arranging a lecture by an expert of the field. Subject specific concepts will be clarified through the lecture and background reading will be suggested. The students will have to do the research independently for the class room assignments. The research required for acquiring subject specific background reading as well as knowledge on text types will have to be done by the students themselves. Patent specifications will form the core of the text types dealt with in the course. Material for class assignments will be authentic texts didactized for the purpose of class room teaching.

Evaluation

Two sessional tests [20 % each]	40%
CCE: Active class participation, home assignments	10%
End semester examination:	50%

Bibliographie

Cedillo, Caro Ana: Fachsprachliche Kollokationen. Ein Übersetzungsorientiertes Datenbankmodell. Kalverkämper, Hartwig (Hrsg). Band 63. Deutsch Spanisch Forum für Fachsprachen Forschung. Tübingen: Gunter Narr Verlag (2004)

Bowker, Lynne : Computer aided translation technology :A practical introduction. Ottawa: University of Ottawa P. (2002)

Pommer, Sieglinde: Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung. Europäische Hochschulschriften. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH.(2006)

Sarcevic, Susan: New Approaches to Legal Translation. The Hague, The Netherlands: Kluwer Law International (2000)

Stolze, Radegundis: Die Fachübersetzung. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr. (1999)

Sandrini, Peter (Hrsg.) : Übersetzen von Rechtstexten. Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen Rechtsordnung und Sprache. Tübingen: Gunter Narr Verlag (1999)

Reinke, Uwe: Translation Memories. Systeme. Konzepte. Linguistische Optimierung: Frankfurt a.M: Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften 2004

Horn-Helf, Brigitte: Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis. Tübingen und Basel: UTB / Francke Verlag (1999)

Groot, de Gerard-Rene und Schulze, Rainer : Recht und Übersetzen. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company (1999)

Course No: GR 413

Course Title: Germany and the European Union; Lecture Series: *The Idea of Europe*

Course Credits: 4

Course Level: A

Course In-Charge: Babu Thaliath

Course Contents:

The Landeskunde course GR - 413 will be held in the form of a lecture series on "The idea of Europe". It will focus on the genesis of the idea of Europe as unfolded in various – cultural, historical, linguistic, social, philosophical as well as religious-political – facets. The lectures will relate to the history and culture of Europe from the Middle Ages to the Present, which also includes the emergence of the European Union and Germany's participation in it as well as the current refugee crisis in Europe. Each lecture will be supplemented by discussions on concrete texts.

Course Evaluation: 1. Term Paper (50%), **2.** Class Room Presentation (Referat) - on a topic other than that of the term paper - (30%), **3.** Active Participation (20%)

End-Semester Exam. None

Course Title: Poetics of Genre

Course Number: GR 415

Course Credits: 4

Course –In- Charge: Mercy Vungthianmuang Guite

Course Contents: Part 1: The course will introduce students to a theoretical understanding of Genre and the poetics of Genre. By reading the extracts of certain theoretical texts, it will enable the students to understand the genesis and the evolution of genre and also try to problematise the complex relationship of various genres in Literature with each other.

1. Aristotle's Poetics
2. Reception of Greek poetics in German literature in the 17th and 18th century:
 - i. Lessing's Hamburgische Dramaturgie and Bürgerliches Trauerspiel
3. Problematizing Genre- Schlegel's Progressive Universal Poesie:
Response of the 19th century German literature to Renaissance and Enlightenment.
4. Georg Friedrich Wilhelm Hegel-Aesthetics (1835-1838)- The shifting emphasis (Prose)

Part 2: Theoretical concepts will be explained through an analysis of exemplary texts. The course will refresh the knowledge of the history of German literature and trace the evolution of one literary Genre in this historical framework.

The course will also deal with one Genre intensively from the 18th to the 20th/21st century with exemplary narrative texts. This shall enable the students to critically analyse 'literary genres' and also discuss the evolution of the particular genre through the different time-periods.

Course Evaluation:

Class Participation: 10%

1st Sessional: 10%

2nd Sessional: 10%

Homework: 10%

Presentation/Assignment: 10%

End Semester: 50% (Term Paper)

Bibliography:

- Aristoteles: Poetik. Griechisch/Deutsch. Übersetzt und herausgegeben von Manfred Fuhrmann. Bibliografisch ergänzte Ausgabe. Stuttgart 1994.
- Goethe, Johann Wolfgang von: Dramen/ Johann Wolfgang von Goethe: herausgegeben von Uwe Lassen. Hamburg 1972.

- Hegel, Georg Wilhelm Friedrich: Ästhetik. Berlin: Aufbau-Verlag 1976.
- Hempfer, Klaus W.: Gattungstheorie. Information und Synthese. München: Fink 1973.
- Hollmer, Heide [Hrsg]: Deutsche erzählungen des 18. Jahrhunderts : von gottsched bis Goethe. Munchen : Deutscher Taschenbuch Verlag 1988.
- Horn, András: Theorie der literarischen Gattungen. Ein Handbuch für Studierende der Literaturwis-senschaft. Würzburg: Königshausen u. Neumann 1998.
- Lamping, Dieter [Hrsg]: Handbuch der literarischen Gattungen. Stuttgart: Kröner 2009.
- Lessing, Gotthold Ephraim: Werke und Briefe. Vol. 1, ed. Jürgen Stenzel, Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag 1998.
- [Lessing, Gotthold Ephraim: Hamburgische Dramaturgie / G. E. Lessing ; kritisch durchgesehene Gesatausgabe mit Einleitung und Kommentar von Otto Mann.](#) Stuttgart 1958.
- Lessing, Gotthold Ephraim:[Emilia Galotti. Gotthold Ephraim Lessing.](#) Stuttgart. Reclam 1974.
- Mennemeier, Franz Norbert: Friedrich Schlegels Poesiebegriff dargestellt anhand der literaturkritischen Schriften : die romantische Konzeption einer objektiven Poesie / Franz Norbert Mennemeier. München : Wilhelm Fink Verlag, c1971.
- Schiller, Friedrich: Sämtliche Werke. München. Winklewr Verlag 1970.
- Vosskamp, Wilhelm : Romantheorie in Deutschland; von Martin Opitz bis Friedrich von Blanckenburg. Stuttgart 1973.
- Zymner, Rüdiger: Gattungstheorie. Probleme und Positionen der Literaturwissenschaft. Paderborn: Mentis 2003.

Internet Seiten:

- <http://gutenberg.spiegel.de/buch/5431/2>
- <http://www.gutenberg.org/>
- <https://sites.google.com/site/germanliterature/19th-century>

Course No.: GR 416

Course Title : Consecutive Interpretation

Course Credits : 4

Course Level : A

Course-in-Charge : Chitra Harshvardhan

Course Contents :

The course seeks to consolidate the skills of comprehension, retention and reproduction introduced in the previous semester. The focus will remain on building competence for reproducing the speech in all its details and nuances.

There will be an intensive use of the technique of note taking introduced in the previous semester. Students will be required to strike a balance between retention and note-taking. Therefore, the course will enhance their ability to customize a personalised set of note-taking skills suited to individual capability.

The course will continue to consolidate skills for the acquisition of background information, essential for the comprehension and competent rendering of a speech into the target language. The course will also continue to build on requisite interpretation etiquette.

Students will be required to read independently on issues being dealt with in the course in both the languages and familiarize themselves with the field and terminology. They are also expected to keep abreast of current affairs through reading newspapers and magazines in German and English as well as articles in academic journals, both print and online.

Students will be expected to present short speeches in English based on articles read by them, making use of the note taking skills acquired. The rest of the students would be expected to interpret these brief speeches into German.

Interpretation will initially be from German into English, and eventually from English into German once students display sufficient proficiency in interpreting texts accurately from German to English. Authentic speeches from the internet will be used for interpretation.

The focus will be on the following areas:

- Climate change and environment
- Terrorism and issues pertaining to security, disarmament and the NPT

Evaluation : 2ST (oral) 35% each + CE 30% in the form of home assignments covering language and note taking exercises and speeches presented in class

End Semester Examination : None

Course Material : Will be provided.

Select Bibliography:

Becker, B.: Notizentechnik, Gernersheim o. J.

Jones, Roderick: Conference Interpreting Explained. Manchester, 1998.

Matyssek, Heinz: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: ein Weg zur sprachunabhängigen Notation. Teil I, Heidelberg, 1989.

Matyssek, Heinz: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: ein Weg zur sprachunabhängigen Notation. Teil II, Heidelberg, 1989.

Nolan, James: Interpretation: Techniques and Exercises. Clevedon, 2005.

Seleskovitch, Danica: Der Konferenz Dolmetscher: Sprache und Kommunikation. [aus dem Französischen von Inge Haas]. Heidelberg, 1988.

Course No: GR 427
Course Title: Writing Competence
Credits: 2
Course In-charge: Babu Thaliath

Course Contents:

This course aims to improve the ability of students to write texts in German conforming to standards of specific text types. We shall read and discuss texts in class in order to become more aware of particular characteristics of those text types. We will also discuss the epistemological symbiosis between thinking and writing, as represented in a research process. As home assignments, participants will be expected to write around chosen themes on the strength of background research.

There will also be advanced grammar and vocabulary exercises to aid the process of writing.

Evaluation: Class participation, home assignments, and two sessional tests will constitute evaluation for this course. The breakup is as follows:

Class participation:	20%
Homework:	30%
Sessional tests (2):	50%
End-Semester Exam.	None

Course No: GR 429

Course Title: Literary Translation II, Winter Semester 2017

Course In-charge: Parnal Chirmuley

Credits: 4

Equipped with an introduction to the conundrums, tools, and methodologies associated with the translation of literary texts in a multilingual context over the Monsoon Semester, participants in this course will now engage more concretely with the politics of translation.

This course attempts to deepen our understanding, as translators of literary texts, of the balance between languages, the extra-textual currents that govern language politics, the questions of identity and translation. The course will be structured around readings addressing political conflict, gender identity, geopolitical location and translation. Discussions will also touch upon the politics of publishing and the attendant challenges before translation in a postcolonial world.

Evaluation:

Three home assignments: 75% (25% each)

Class participation: 25%

Selected, essential, recommended, and reference reading:

Apter, Emily, 'Translation-9/11: Terrorism, Immigration, and the World of Global Language Politics', *The Global South*, Vol. 1, No. 2, Globalization and the Future of Comparative Literature, 2007, Indiana University Press, pp. 69-80.

Baker, Mona, and Gabriela Saldanha, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge, London, 1998, 2009.

Bassnett, Susan, *Translation Studies*, Routledge, London, 1991.

Bassnett, Susan, and Harish Trivedi, 'Introduction: Of Cannibals, Colonies, and Vernaculars', in Bassnett and Trivedi, eds, *Postcolonial Translation: Theory and Practice*, Routledge, London, 1999.

Basu, Tapan, ed., *Translating Caste*, Katha, 2002.

Benjamin, Walter, 'Die Aufgabe des Übersetzers', *Charles Baudelaire. Tableau Parisiens*, in *Walter Benjamins gesammelte Schriften*, Vol IV-1, Suhrkamp, Frankfurt am Main, 1991, S. 9-21.

Bhaduri, Saugata, ed., *Translating Power*, Katha 2009.

Bielsa, Esperanza, Hughes, Christopher W., eds., *Globalization, Political Violence, and Translation*, Palgrave Macmillan, 2009.

Eco, Umberto, *Mouse or Rat? Translation as Negotiation*, [Orion Publishing Group](#), 2004.

Ettobi, Mustapha, *Transcultural*, Vol.1, 1, 2008, pp. 14-24.

Fleischmann, Eberhard, Wladimir Kutz and Peter Schmidt, eds, *Translationsdidaktik: Grundfrage der Übersetzungswissenschaft* Günter Narr Verlag, Tübingen, 1997.

Frank, Armin Paul and Horst Turk, eds, *Die literarische Übersetzung in Deutschland: Studien zur Kulturgeschichte in der Neuzeit*, Berlin, 2004.

Goethe, Johann Wolfgang von, 'Noten und Abhandlungen zum besseren Verständnis des west-östlichen Diwans', in *Artemis Gedenkausgabe*, hg. V. Ernst Beutler, Zürich 1950-71, Band 3, S. 693-716.

Huntemann, Willi, and Lutz Rühling, eds, 'Einleitung' in *Fremdheit als Problem und Programm: Die Literarische Übersetzung zwischen Tradition und Moderne*, Göttinger Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung, Vol 14, Erich Schmidt Verlag, 1997.

Kopetzki, Annette, 'Einleitung', in *Beim Wort Nehmen: Sprachtheoretische und Ästhetische Probleme der Literarischen Übersetzung*, M u. P verlag für Wissenschaft und forschung, Stuttgart, 1996.

Luther, Martin, 'Ein Sendbrief vom Dolmetschen' **Error! Hyperlink reference not valid.**

Niranjana, Tejaswini: *Siting translation: History, post-Structuralism, and the Colonial Context*. Hyderabad 1995.

Prasad, G. J. V., "An English for Translation", *Creative Forum: Journal of Literary & Critical Writings*, Special Issue on Indian Literatures in Translation, Volume 17, Number 1, 2004

Pym, Anthony, 'Globalization and the Politics of Translation Studies', Paper delivered to the conference *Translation and Globalization* (Canadian Association of Translation Studies) in Halifax, Canada, 29 May 2003

Ramanujan, A. K., 'Three Hundred *Ramayanas*: Five Examples, and Three Thoughts on Translation', *The Collected Essays of A. K. Ramanujan*, Oxford University Press, New Delhi, 2013, pp. 131-60.

Ravikant, and Saint, Tarun, eds, *Translating Partition*, Katha, 2001.

Rege, Sharmila, *Writing Caste / Writing Gender: Narrating Dalit Women's Testimonios*, Zubaan, New Delhi, 2006.

Schleiermacher, Freidrich, 'Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens'
<http://users.unimi.it/dililefi/costazza/programmi/2006-07/Schleiermacher.pdf>, accessed 20/12/10

Spivak, Gayatri Chakravorty, 'The Politics of Translation', in *Outside the Teaching Machine*, Routledge, New York, 1993, pp. 179-200.

Tymoczko, Maria, 'Enlarging Western Translation Theory: Integrating Non-Western Thought about Translation'.

Venuti, Lawrence, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, Routledge, London, 1997.

-----, ed., *The Translation Studies Reader*, Routledge, London, 2000.

Course No.: GR 509/WS 2016-17

Course Title: Theories of Literature IV [Literature and Media]

Course Credits: 04

Course Level: M.A.

Course In-charge: Prof. Sadhana Naithani

Course Contents

This Course will deal with theoretical perspectives concerned with the transformations in literature caused by media, particularly new media. It has been famously argued by Marshall McLuhan that the electronic media are not only transmitting content through a different medium than print, but that the medium itself is transforming the way content will be perceived. Theoretical considerations will depart from traditional discourse of the relationship of (printed) literature with new media, and will introduce *literature* as it is being created by/with/for the new media. Students are expected to explore, read, hear and see digital literary texts beyond those mentioned in the bibliography below.

Methodologically, this Course will combine texts in print and in audio-visual language, encouraging students to think how the perception of theory transforms through the change of medium. Major theorists will be seen and heard on YouTube, and analytical works on their ideas will be read in print.

Bibliografie/Videografie

www.netzliteratur.net contains several theoretical and literary texts relevant for the course. The site should be thoroughly explored by students and texts of self-selected interest should be read. The following from this website are mandatory reading:

Norbert Bachleitner: Was ist Hypertext?

Beate Suter: Die Entwicklung der deutschsprachigen Netzliteratur.

Johannes Auer: 7 Thesen zur Netzliteratur

PHON:E:ME – Interview with Mark Amerika (follow with clicking on Mark Amerika's 'literary' pieces).

www.youtube.com contains several relevant lectures on the subject that may be explored by students. The following is mandatory:

Marshall McLuhan: *The medium is the message*. 1977. Full Lecture. (Time 1 hr and 59 mins. Part 1-3.

www.jstor.org contain several research papers on the subject and students may consult these. The following are mandatory:

Berhard Oberreither: Foto-Texte, Bild-Poesie. *Journal of Austrian Studies*, Volume 48, Number 2, Summer 2015, Pages 73-100.

Axel Fliethmann: Literaturtheorie Ohne Bild mit Metapher. *Seminar – A Journal of Germanic Studies*, Volume 43, Number 4, November 2007. Pages 398-410

Roberto Simanowski: Eigenleben der Woerter. *Parapluie*, Nr. 3.

Krun Hickethier: Zwischen Gutenberg Galaxis und Bilder-Universum. Medien als neues Paradigma, Welt zu erklaren. *Geschichte und Gesellschaft*, Pages 146-171.

Anne Mangan: Hypertext fiction reading. *Journal of Research in Reading*. Volume 31, Number 4, Page 409-419.

Sadhana Naithani: Literatur im Zeitalter des virtuellen Daseins. 2004
<http://www.dichtung-digital.de/2004/2/Naithani/index.htm>

Course Evaluation: 25% CP, 25% ST(W), 25% Referat & 25% ST(O)

End Semester Examination: None

Course No. GR-510

Course Title : Specialized Translation – IV

Course Credits : 4

Course Incharge : R. C. Gupta

Course Contents : Texts from different areas of science, technology, medicine, law and commerce will be translated from German into English and vice versa. On the basis of these translations, the problems and possibilities of translation will be discussed with special reference to the terminology of these areas.

Sessional Evaluation : 3 Sessional Tests

End-Semester Exam. : None

Bibliography:

Arntz, Reiner / Picht, Heribert / Mayer, Felix (2004): Einführung in die Terminologearbeit. 5. Auflage. Hildesheim / Zürich / New York: Georg Olms Verlag.

Kelletat, Andreas F. (Hrsg.) (1996): Übersetzerische Kompetenz. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Snell-Hornby, Marry / Hönig, Hans G. / Kußmaul, Paul / Schmitt, Peter A. (Hrsg.) (2006): Handbuch Translation. 2. Auflage. Tübingen: Stauffenburg.

Stolze, Radegundis (2009): Fachübersetzen. Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Berlin: Frank & Timme.

Wilss, Wolfram (1977): Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden. Stuttgart: Ernst Klett.

Wilss, Wolfram / Thome, Gisela (Hrsg.) (1984): Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlußwert für die Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Course No.: GR 514

Course Title: Weimar Classicism

Credits: 4

Course-Incharge: Babu Thaliath

Course Contents

Goethes *Faust* zählt zwar zu den Meisterwerken der Weimarer Klassik, aber die Entstehungsgeschichte dieses Werkes und sein sechzigjähriger Werdegang greifen auf mehrere Epochen über, insbesondere auf die Romantik und auf die europäische Neuzeit im Allgemeinen. Fausts Wissensdrang lässt sich bis auf die Renaissance und die Frühmoderne – also auf eine Zeit, in der sich Europa von der lange vorherrschenden Hegemonie des Mittelalters loslöste – zurückführen.

In dem Kurs wird Goethes Hauptwerk aus verschiedenen historischen, literarischen und kulturellen Blickwinkeln behandelt und analysiert. Dies erfordert eine eingehende Erörterung des zeitsymbolischen Ursprungs der Weimarer Klassik und der Grundzüge *Fausts*, die das Klassische an diesem Werk ausmachen und weiterhin einen epochalen Übergang von der Klassik in die Romantik suggerieren. Eine charakteristische Symbiose zwischen Goethes Leben und seinem Lebenswerk ist dabei kaum zu übersehen.

Ein ebenso wichtiger Bestandteil des Kurses ist die literaturhistorische und kulturelle Auseinandersetzung (in Bezug auf das späte 19. Jahrhundert) mit der Legitimität dieser Epoche; hier wird u. a. die berühmte Polemik Nietzsches – ob es überhaupt eine Weimarer Klassik gab – im Mittelpunkt stehen.

Sessional Evaluation:

Active participation: 20%

Presentation: 30%

Term Paper: 50%

End-semester exam: None

Reading Material

Goethe, Johann Wolfgang von: *Faust: Urfaust. Faust I und II, Paralipomena, Goethe über Faust*; mit einem Nachwort von Walter Dietze, Aufbau-Verlag, Berlin 1973.

Goethe, Johann Wolfgang von: *Faust: eine tragödie*; Nachwort von Hanns W. Eppelsheimer, DTV Gesamtausgabe; 9, München 1973.

Schmidt, Jochen: Goethes Faust, Erster und Zweiter Teil: Grundlagen – Werk – Wirkung, Verlag Beck, München 1999.

Kröger, Wolfgang: Lektüreschlüssel für Schüler. Johann Wolfgang Goethe. Faust I, Verlag Reclam, Stuttgart 2003.

Mahal, Günther: Faust: Die Spuren eines geheimnisvollen Lebens, Bern 1980.

Anderegg, Johannes: „Grenzsteine der Kunst' Goethes Gattungspoetik und die Arbeit an 'Faust', Monatshefte, 12/1/2010, Vol. 102, Issue 4, p. 441-457, University of Wisconsin Press, 2010.

Cooper, Ian: Goethe's Faust and European Epic: Forgetting the Future, Christianity and Literature. Summer, 2008, Vol. 57 Issue 4, p599, 4 p.

Wiggins, Ellwood H: Goethe's Faust and Cultural Memory: Comparatist Interfaces, Comparative Literature Studies. Summer, 2016, Vol. 53 Issue 3, p621, Pennsylvania State University Press.

Course No: GR 515

Course Title: Simultaneous Interpretation - II

Course Credits: 4

Course Level: A

Course-in-Charge: Chitra Harshvardhan

Course Contents: The course seeks to consolidate the varied skills and techniques required for simultaneous interpreting such as split attention, improvisation, shadowing, public speaking, articulation, voice modulation, which were introduced in the previous semester.

Students are expected to read daily and weekly newspapers in both English and German. They are also expected to read articles in academic journals, both print and online. Students would also be expected to present a speech of their own on an aspect of the areas under study, while other students interpret.

The focus will be on the following areas:

- Climate change and environment
- Terrorism and issues pertaining to security, disarmament and NPT

Interpretation will initially be from German into English and later also from English into German. Speeches will be taken from the Internet

Evaluation: 2ST 35% each + CE 30% in the form of home assignments covering language exercises and monthly essays + presentation of a speech written by the student .

End Semester Examination : None

Select Bibliography:

- Kapp, Volker (Hg),(1974) Übersetzer und Dolmetscher: Theoretische Grundlagen, Ausbildung, Berufspraxis, Heidelberg .
- Nolan, James, (2005), Interpretation: Techniques and Exercises, Clevedon.
- Jones, Roderick, (1998), Conference Interpreting Explained, Manchester.
- Seleskovitch, Danica, (1998), Der Konferenz Dolmetscher: Sprache und Kommunikation, [Aus dem Französischen von Inge Haas], 1988.

Course No: GR 524

Course Title: European Thought from Idealism to Critical Theory II

Course Credits: 4

Course in Charge: Sebastian Unger

Contents:

“What is a thing?” – History of a Discourse in German Philosophy of Modernity

Since Descartes, Spinoza and the Philosophy of the Reformation Time we can trace a radical materialization and scientification of the “object”, as well as an objectivation of the subject. Even if the only true thing is awareness of my thinking as a thing – *res cogitans* – the side conclusion will automatically lead to a structural and perceptual isolation of the object to the extent of what Kant called “The Thing Itself”. The question of perceptibility of a thing that in its degree of objectivation is out of range and in the same time idealized as the truth can be described as the leitmotiv in the German philosophy of modernity, the process of outsourcing and reintegration of truth of what is accessible for human perception and/or understanding. This discourse does not for nothing coincide with the zenith of German Philosophy in the late 18th and early 19th century, with its non-national concept of freedom and its dream of a philosophy based science.

The course will outline an understanding of the history of German philosophy of Modernity along the history of its central discourse. Discussing a selected number of key-texts of Kant, Fichte, Schelling, Hegel, Schopenhauer, Brentano, Nietzsche, Husserl and Heidegger, we will approach the discourse with a pattern of questions outlining the discourse as a “history of thought” / “history of ideas”:

- What is the concept of this philosophy, of itself and its own role in the discourse of sciences?
- What concept of science can be found at all?
- What concept of the thing is implied?
- In what way the Subject-Object-Dualism is discussed and/or treated?
- What does Idealism each mean?
- To what degree is this philosophy a theory of cognition and to what degree a hermeneutical approach?
- How is the relation between perception and understanding designed?

- What concept of truth is involved or bypassed in the discourse?
- What concept of freedom is involved or deviated in the discourse?

Course Evaluation:

- Participation: 15 %
- Classroom Presentations: 25 %
- 2 Sessional Tests (Written): 60 %

Course No. : GR-529

Course Title: Writing a Research Paper

Course Credits: 2

Course Level: A

Course-In-Charge: Madhu Sahni

Course Contents:

As the research questions are now there, this semester the focus will be on the practical issues whilst readying a dissertation. Bibliographical work and annotation, structuring arguments (e.g. transition between paragraphs), research methods, citation, footnoting, writing style and grammar.

Course Evaluation: Continuous Evaluation (50%) + Written Assignments (50%)

End-Semester Examination: None

Course No: GR 531

Course Title: Editing and Translation II, Winter Semester 2017

Course In-charge: Parnal Chirmuley

Credits: 4

Course Content

In the Monsoon Semester, participants in this course have engaged with issues involved in translating and editing texts of general interest. In this semester, we shall work more closely with genres within fiction and non-fiction. In order to consolidate the ground covered earlier, this course will begin with reading translations of popular children's fiction, and engage with instances of translations in women's writing, particular instances from Indian writing in English, to then go on to translations of academic essays and of monographs in the social sciences. As we analyse translations, we will focus on the modalities of communications across cultures, translators' strategies, and the motivations that govern choices in the publication of translated literatures.

Evaluation:

Three home assignments: 75% (25% each)

Class participation: 25%